

Владимиров Е.И., Владимирова Ж.К.

Архивные материалы.¹

Важную часть Архива составляет литературное наследие Александра Федоровича Слудского. Расшифрованы рукописная тетрадь стихов Александра Федоровича 1919-1922 годов, поэтическая «Сказка об Иване-царевиче и об Индрике-звере» 1922 года, письма разных лет, содержащие прекрасные строки о Карадаге, воспоминания о семье и детстве, неизвестные материалы из истории Карадагской Научной Станции. Слудский хорошо знал древнегреческую литературу, по памяти цитировал отрывки из «Илиады» и «Одиссеи», любил поэзию А.С. Пушкина. Еще в молодые годы Александр Федорович увлекался индийской философией и литературой.

Сохранилось редкое издание книги Рабиндраната Тагора «Гитанджали». Приводим фрагмент из тетради воспоминаний Елены Николаевны – жены Александра Федоровича - «Заметки о семье Слудских»².

«В семье Слудских литературу не только любили, но и, в силу своих возможностей, содействовали её распространению. Преклоняясь перед творчеством Рабиндраната Тагора, Александра Ивановна (мать Александра Федоровича) перевела на русский язык его сборник стихов «Гитанджали». Прозаический перевод его «Приношения в песнях» сохранил и оптимизм великого писателя, и его веру в человека. Сборник вышел в свет в Москве, в 1914 году, под редакцией Александра Федоровича.

*U. Ritter*

Moscou.

Александра Ивановна Слудская (мать А.Ф. Слудского), автор поэтического перевода «Приношения в песнях» Рабиндраната Тагора (1914г.).

Фото из семейного альбома

¹ Продолжение.

Книжка эта не получила широкого распространения и вследствие военного времени, и малого тиража, и в связи со смертью в 1915 г. Александры Ивановны. Распространялась она, в основном, среди знакомых и родственников. Склад издания находился частично в квартире Александры Ивановны, а Александр Федорович большую часть времени отсутствовал в Москве, выезжая на геологич[еской] работу и по организации Карадагской Биологической /Научной/ Станции в Крыму, так что заботиться о ее распространении было некому. С весны 1917 г. и всю гражданскую войну А.Ф. с семьей провел в Крыму на Карадаге, а в московской квартире нашей и покойной Александры Ивановны поселились чужие люди, вещи растащили, и за это время исчезло и издание Рабиндраната Тагора "Приношения в песнях". Сохранились лишь 2-3 книжки, которые мы взяли с собой в Крым".



А.Ф. Слудский. Фото 1915 г. из альбома семьи Слудских.

С любезного разрешения Е. А. Оноприенко, внучки А.Ф. Слудского, публикуем эту редкую книгу в современной орфографии. Публикация дополнена комментариями, по которым прослеживается история сочинения Р. Тагора в России в первые десятилетия прошлого века, чрезвычайный интерес, как к самой этой книге, так и к произведениям Тагора и других восточных авторов.

Читателю дается возможность самому пережить судьбу поэтического слова Рабиндраната Тагора в русском переводе А. И. Слудской, судьбу самого произведения - в русской литературе, в русском обществе начала прошлого века. Перевод с английского – «Приношения в песнях» – имеет редакторские страницы вступления Александра Федоровича – «От редактора».



Оригинал обложки издания 1914 года.
Тот же рисунок воспроизведен на обложке книги из семейной библиотеки
Рабиндранат Тагор «Читра». 1915 год. Художник не указан.